

Loïs & Eunice



8 mei 2016
Zoetermeer

Handelingen 16

¹ En hij kwam ook te Derbe en te Lystra.
En zie, er was daar een zeker discipel,
genaamd Timoteus,
de zoon van een gelovige Joodse vrouw,
maar van een Griekse vader,

= Paulus

ΚΑΤΗΝΤΗCΕΝ ΔΕ	[ΚΑΙ]	ΕΙC ΔΕΡΒΗΝ ΚΑΙ	ΕΙC ΛΥCΤΡΑΝ
hij-geraakt		tot-in Derbe	en tot-in Lystra
hij kwam	en	ook te Derbe	en te Lystra

Handelingen 16

¹ En hij kwam ook te Derbe en te Lystra.
En zie, er was daar een zeker discipel,
genaamd Timoteus,
de zoon van een gelovige Joodse vrouw,
maar van een Griekse vader,

= 30 km. onder *Konya* (= Ikonium) >

ΚΑΤΗΝΘΕΝ	ΔΕ	[ΚΑΙ]	ΕΙΣ	ΔΕΡΒΗΝ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΛΥΣΤΡΑΝ
hij-geraakt	echter		ook		tot-in	Derbe	en	tot-in	Lystra
hij kwam	en		ook	te	Derbe	en	te		Lystra



Handelingen 16

¹ En hij kwam ook te Derbe en te Lystra.
En zie, er was daar een zeker discipel,
genaamd Timoteus,
de zoon van een gelovige Joodse vrouw,
maar van een Griekse vader,

Paulus had daar (2 jaar) eerder gepredikt; 14:7-18:

- verlamde man genezen;
- gestenigd buiten de stad en dood gewaand

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΜΑΘΗΤΗΣ	ΤΙΣ	ΗΝ	ΕΚΕΙ
en	neem-waar!	leerling	een-zekere	was	daar
en	zie	discipel	een zeker	er was	daar

Handelingen 16

¹ En hij kwam ook te Derbe en te Lystra.
En zie, er was daar een zeker discipel,
genaamd Timoteus,
de zoon van een gelovige Joodse vrouw,
maar van een Griekse vader,

betekent: waardeerder van God

ONOMATI TIMOΘEOC

metnaam Timoteüs

genaamd Timótheüs

Handelingen 16

¹ En hij kwam ook te Derbe en te Lystra.
En zie, er was daar een zeker discipel,
genaamd Timoteus,
de zoon van een gelovige Joodse vrouw,
maar van een Griekse vader,

naar Joodse maatstaven dus Joods
• Eunice (2Tim.1:5)

ΥΙΟΣ	ΓΥΝΑΙΚΟΣ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ	ΠΙΣΤΗΣ
zoon	van-vrouw	Joodse	gelovige
de zoon van een vrouw Joodse gelovige			

Handelingen 16

¹ En hij kwam ook te Derbe en te Lystra.
En zie, er was daar een zeker discipel,
genaamd Timoteus,
de zoon van een gelovige Joodse vrouw,
maar van een Griekse vader,

= niet-Joods

➤ 'gemengd huwelijk' (Deut.7:3)

"... uw dochters zult gij aan hun zonen
niet geven, noch hun dochters nemen
voor uw zonen..."

ΠΑΤΡΟΣ

van-vader

ΔΕ

echter **Griek**

ΕΛΛΗΝΟΣ

van een vader maar **Griekse**

Handelingen 16

² en hij stond goed bekend bij de broeders van Lystra en Ikonium.

lett. hem werd-getuigenis-gegeven
> attest(atie)

ΟC ΕΜΑΡΤΥΡΕΙΤΟ

die werd-getuigenis-gegeven~

hij en stond goed bekend

ΥΠΟ ΤΩΝ ΕΝ ΛΥΣΤΡΟΙC

onder de in Lystra

bij de van Lystra

ΚΑΙ ΙΚΟΝΙΩ ΑΔΕΛΦΩΝ

en Ikonium broeders

en Icónium broeders

Handelingen 16

³ Paulus wilde, dat deze met hem zou gaan en hij nam hem tot zich en besneed hem ter wille van de Joden in die plaatsen, want iedereen wist, dat zijn vader een Griek was.

goed getuigenis, jong, Grieks-sprekend, Joods

ΤΟΥΤΟΝ	ἠθέλησεν	ὁ	Παῦλος	σύν	αὐτῷ	εἰσελθεῖν
deze	wil	de	Paulus	samen	met-hem	uit-te-komen
deze	wilde	-	Paulus	met	hem	dat zou gaan

Handelingen 16

³ Paulus wilde, dat deze met hem zou gaan en hij nam hem tot zich en besneed hem ter wille van de Joden in die plaatsen, want iedereen wist, dat zijn vader een Griek was.

lett. UIT-KOMEN, elders vertaald met:

- uitgaan,
- vertrekken
- naar buiten gaan

ΤΟΥΤΟΝ	ἠθέλησεν	ὁ	Παῦλος	σύν	αὐτῷ	εἰσελθεῖν
deze	wil	de	Paulus	samen	met hem	uit-te-komen
deze	wilde	-	Paulus	met	hem	dat zou gaan

Handelingen 16

³ Paulus wilde, dat deze met hem zou gaan en hij nam hem tot zich en besneed hem

ter wille van de Joden in die plaatsen, want iedereen wist, dat zijn vader een Griek was.

let op het verschil met Titus – een Griek wordt uitdrukkelijk niet besneden; Gal.2:3
➤ waarheid Evangelie in het geding

ΚΑΙ	ΛΑΒΩΝ	ΠΕΡΙΕΤΕΜΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ
en	hem	hij-besneed	hem	vanwege	de
en	hij nam hem tot zich en besneed		hem	terwille van de	

Handelingen 16

³ Paulus wilde, dat deze met hem zou gaan en hij nam hem tot zich en besneed hem ter wille van de Joden in die plaatsen, want iedereen wist, dat zijn vader een Griek was.

pragmatische keuze:

onbesneden Jood vindt geen ingang in de synagoge

ΔΙΑ ΤΟΥΣ ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ

vanwege de Joden

terwille van de Joden

ΤΟΥΣ ΟΝΤΑΣ ΕΝ ΤΟΙΣ ΤΟΠΟΙΣ ΕΚΕΙΝΟΙΣ

degenen | zijnde in de plaatsen die

- - in - plaatsen die

Handelingen 16

³ Paulus wilde, dat deze met hem zou gaan en hij nam hem tot zich en besneed hem ter wille van de Joden in die plaatsen, want iedereen wist, dat zijn vader een Griek was.

verleden tijd – vader kennelijk overleden
➤ vanwege Griekse vader onbesneden

ΗΔΕΙCΑΝ

zij-hadden-waargenomen

wist

ΓΑΡ ΑΠΑΝΤΕC

want àllen

want iedereen

ΟΤΙ ΕΛΛΗΝ Ο ΠΑΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΥΠΗΡΧΕΝ

dat Griek de vader van-hem was

dat een Griek - vader zijn was

2Timotheüs 1

2Timotheüs 1

³ Ik breng dank aan God,
die ik, evenals mijn voorouders,
met een rein geweten dien,
dat ik u onophoudelijk mag gedenken
in mijn gebeden, nacht en dag;

lett. de God = de ENE

XΑΡΙΝ	ΕΧΩ	ΤΩ	ΘΕΩ
dankbaarheid	lik-heb	aan-de	God
dank	ik breng	aan	God

2Timotheüs 1

³ Ik breng dank aan God,
die ik, evenals mijn voorouders,
met een rein geweten dien,
dat ik u onophoudelijk mag gedenken
in mijn gebeden, nacht en dag;

de God dienen =

- ☐ Hem erkennen = vereren
- ☐ erkentelijk zijn = danken

Ω ΛΑΤΡΕΥΩ ΑΠΟ ΠΡΟΓΟΝΩΝ

die ik-dien van-af voorouders

die ik dien evenals mijn voorouders

2Timotheüs 1

³ Ik breng dank aan God,
die ik, evenals mijn voorouders,
met een rein geweten dien,
dat ik u onophoudelijk mag gedenken
in mijn gebeden, nacht en dag;

lett. vanaf, sinds
> de generaties door

Ω ΛΑΤΡΕΥΩ ΑΠΟ ΠΡΟΓΟΝΩΝ

die ik-dien van-af voorouders

die ik dien evenals mijn voorouders

2Timotheüs 1

³ Ik breng dank aan God,
die ik, evenals mijn voorouders,
met een rein geweten dien,
dat ik u onophoudelijk mag gedenken
in mijn gebeden, nacht en dag;

rein = zuiver, (puur, onvermengd)

Ω ΛΑΤΡΕΥΩ ΑΠΟ ΠΡΟΓΟΝΩΝ

die ik-dien van-af voorouders

die ik dien evenals mijn voorouders

ΕΝ ΚΑΘΑΡΑ ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΙ

in rein geweten

met rein een geweten

2Timotheüs 1

³ Ik breng dank aan God,
die ik, evenals mijn voorouders,
met een rein geweten dien,
dat ik u onophoudelijk mag gedenken
in mijn gebeden, nacht en dag;

lett.: hoe ik ononderbroken
gedachtenis heb omtrent jou

ΩC	ΑΔΙΑΛΕΙΠΤΟΝ	ΕΧΩ	ΤΗΝ	ΠΕΡΙ	COY	ΜΝΕΙΑΝ
hoe	on-onderbroken	ik-heb	de	aangaande	jou	gedachtenis
dat	onophoudelijk	ik	-	-	u	mag gedenken

2Timotheüs 1

³ Ik breng dank aan God,
die ik, evenals mijn voorouders,
met een rein geweten dien,
dat ik u onophoudelijk mag gedenken
in mijn gebeden, nacht en dag;

EN	TAIC	ΔΕΗCΕCIN	MOY	NYKTOC	KAI	HMEPAC
in	de	smeekbeden	van-mij	van-nacht	en	van-dag
in	-	gebeden	mijn	nacht	en	dag

2Timotheüs 1

⁴ immers, als ik denk aan uw tranen,
verlang ik u te zien
om met blijdschap vervuld te worden;

lett. *gedenkende de tranen van-jou*
> bij het afscheid – het gemis

ΕΠΙΠΟΘΩΝ	ΣΕ	ΙΔΕΙΝ	ΜΕΜΝΗΜΕΝΟΣ	ΣΟΥ	ΤΩΝ
^l verlangende-naar	jou	^l waar-te-nemen	gedenkende [~]	van-jou	de
ik verlang	u	te zien	immers als ik denk	uw	aan

ΔΑΚΡΥΩΝ	ΙΝΑ	ΧΑΡΑΣ	ΠΛΗΡΩΘΩ
tranen	opdat	van-vreugde	^l (dat)-ik-vervuld-zal-worden
tranen	om	met blijdschap	vervuld te worden

2Timotheüs 1

⁴ immers, als ik denk aan uw tranen,
verlang ik u te zien
om met blijdschap vervuld te worden;

4:21

"... Doe je best voor de winter te komen."

ΕΠΙΠΟΘΩΝ	ΣΕ	ΙΔΕΙΝ	ΜΕΜΝΗΜΕΝΟΣ	ΣΟΥ	ΤΩΝ
^l verlangende-naar	jou	^l waar-te-nemen	gedenkende~	van-jou	de
ik verlang	u	te zien	immers als ik denk	uw	aan

ΔΑΚΡΥΩΝ	ΙΝΑ	ΧΑΡΑΣ	ΠΛΗΡΩΘΩ
tranen	opdat	van-vreugde	^l (dat)-ik-vervuld-zal-worden
tranen	om	met blijdschap	vervuld te worden

2Timotheüs 1

⁵ en dan komt mij voor de geest
uw ongeveinsd geloof,
zoals het eerst gewoond heeft
in uw grootmoeder Lois
en uw moeder Eunike,
en ook (daarvan ben ik overtuigd) woont in u.

Concordant Version: "*getting a reminder...*"
> gedenkende aan...

ΥΠΟΜΝΗΣΙΝ

herinnering

mij voor de geest

ΛΑΒΩΝ

nemende

en dan komt

2Timotheüs 1

⁵ en dan komt mij voor de geest
uw ongeveinsd geloof,
zoals het eerst gewoond heeft
in uw grootmoeder Lois
en uw moeder Eunike,
en ook (daarvan ben ik overtuigd) woont in u.

Gr. AN-UPOKRITOS = on-hypocriet

hypocriet > toneelspel

ΤΗΣ	ΕΝ	COI	ΑΝΥΠΟΚΡΙΤΟΥ	ΠΙΣΤΕΩΣ
van-het	in	jou	ongeveinsde	geloof
-	-	uw	ongeveinsd	geloof

Matteüs 6:2

Wanneer gij dan aalmoezen geeft,
laat het niet voor u uitbazuinen,
zoals de **huichelaars** doen
in de synagogen en op de straten,
om door de mensen geroemd te worden.

Matteüs 6:2

Wanneer gij dan aalmoezen geeft,
laat het niet voor u uitbazuinen,
zoals de **huichelaars** doen
in de synagogen en op de straten,
om door de mensen geroemd te worden.

Matteüs 6:16

En wanneer gij vast, toont dan niet,
zoals de **huichelaars**, een somber gelaat;
want zij maken hun aangezicht ontoonbaar,
om zich aan de mensen te vertonen,
wanneer zij vasten.

Matteüs 7:5

Huichelaar, doe eerst de balk uit uw oog weg, dan zult gij scherp kunnen zien om de splinter uit het oog van uw broeder weg te doen.

Matteüs 7:5

Huichelaar, doe eerst de balk uit uw oog weg, dan zult gij scherp kunnen zien om de splinter uit het oog van uw broeder weg te doen.

Matteüs 15

⁷ **Huichelaars**, terecht heeft Jesaja over u geprofeteerd, zeggende:

⁸ Dit volk eert Mij met de lippen, maar hun hart is verre van Mij.

⁹ Tevergeefs eren zij Mij, omdat zij leringen leren, die geboden van mensen zijn.

Romeinen 12:9

De liefde zij **ongeveinsd**.

Romeinen 12:9

De liefde zij **ongeveinsd**.

1Timotheüs 1:5

En het doel van *de opdracht* is liefde uit een rein hart, uit een goed geweten en een **ongeveinsd** geloof.

Romeinen 12:9

De liefde zij **ongeveinsd**.

1Timotheüs 1:5

En het doel van *de opdracht* is liefde uit een rein hart, uit een goed geweten en een **ongeveinsd** geloof.

1Timotheüs 4:2

in huichelarij van leugenwoorden...

hypocriet...

- geven
- emoties tonen
- oordelen
- God eren
- liefhebben
- geloven
- uitspraken doen

2Timotheüs 1

⁵ en dan komt mij voor de geest
uw ongeveinsd geloof,
zoals het eerst gewoond heeft
in uw grootmoeder Lois
en uw moeder Eunike,
en ook (daarvan ben ik overtuigd) woont in u.

geloof = vertrouwen
➤ GOD, de Schriften

ΤΗΣ	ΕΝ	COI	ΑΝΥΠΟΚΡΙΤΟΥ	ΠΙΣΤΕΩΣ
van-het	in	jou	ongeveinsde	geloof
-	-	uw	ongeveinsd	geloof

2Timotheüs 1

⁵ en dan komt mij voor de geest
uw ongeveinsd geloof,
zoals het eerst gewoond heeft
in uw grootmoeder Lois
en uw moeder Eunike,
en ook (daarvan ben ik overtuigd) woont in u.

HTIC ENΩKHCEN ΠΡΩΤΟΝ
dat^e in-woont eerst

zoals het heeft gewoond eerst

EN TH MAMMH COY ΛΩΙΔΙ
in de oma van-jou Lois

in - grootmoeder uw Lóis

2Timotheüs 1

⁵ en dan komt mij voor de geest uw ongeveinsd geloof, zoals het eerst gewoond heeft in uw grootmoeder Lois en uw moeder Eunike, en ook (daarvan ben ik overtuigd) woont in u.

lett. goede-overwinning

de rol van Timotheüs vader wordt niet vermeld...

KAI TH MHTPI COY EYNIKH

en *in-de* moeder van-jou Eunice

en - moeder uw Euníce

2Timotheüs 1

⁵ en dan komt mij voor de geest
uw ongeveinsd geloof,
zoals het eerst gewoond heeft
in uw grootmoeder Lois
en uw moeder Eunike,
en ook (daarvan ben ik overtuigd) woont in u.

ΠΕΠΕΙΣΜΑΙ

ik-ben-overtuigd~

daarvan ben ik overtuigd

ΔΕ

echter

en

ΟΤΙ ΚΑΙ ΕΝ

dat ook in

-

ook

(woont) in u

ΣΟΙ

jou

u

2Timotheüs 3

2Timotheüs 3

¹⁴ Blijf gij echter bij
wat u geleerd en toevertrouwd is,
wel bewust van wie gij het hebt geleerd,

geleerd > onderwezen

toevertrouwd > lett.

dingen waarin jij gelovig werd gemaakt

➤ die jou hebben overtuigd

CY ΔΕ ΜΕΝΕ ΕΝ ΟΙΣ

jij echter **!blijf!** in welke-dingen

gij echter blijf bij wat

ΕΜΑΘΕΣ ΚΑΙ ΕΠΙΤΡΩΘΗΣ

jij-leerde en **jij-werd-gelovig-gemaakt**

u geleerd en toevertrouwd is

2Timotheüs 3

¹⁴ Blijf gij echter bij
wat u geleerd en toevertrouwd is,
wel bewust van wie gij het hebt geleerd,

meervoud: Loïs, Eunice, Paulus

ΕΙΔΩΣ

waargenomen-hebbende

wel bewust

ΠΑΡΑ

bij

van

ΤΙΝΩΝ

wie^(mv) ?

wie

ΕΜΑΘΕΣ

jij-leerde

gij hebt het geleerd

2Timotheüs 3

¹⁵ en dat gij van kindsbeen af de heilige schriften kent, die u wijs kunnen maken tot zaligheid door het geloof in Christus Jezus.

de Tenach > de Hebreeuwse Bijbel
inmiddels aangevuld met vele
andere geschriften (3:16!)

ΚΑΙ ΟΤΙ ΑΠΟ ΒΡΕΦΟΥΣ

en dat van-af baby

en dat van.. af kindsbeen

[ΤΑ] ΙΕΡΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ ΟΙΔΑΣ

de gewijde documenten jij-hebt-waargenomen

de heilige schriften gij kent

2Timotheüs 3

¹⁵ en dat gij van kindsbeen af
de heilige schriften kent,
die u wijs kunnen maken
tot zaligheid door
het geloof in Christus Jezus.

Gr. DUNAMEI > vermogen heeft

ΤΑ	ΔΥΝΑΜΕΝΑ	ΣΕ	ΣΟΦΙΣΑΙ
de	kunnende~	jou	wijsheid-geven
die	kunnen	u	wijs maken

2Timotheüs 3

¹⁵ en dat gij van kindsbeen af de heilige schriften kent, die u wijs kunnen maken tot zaligheid door het geloof in Christus Jezus.

lett. redding

ΕΙΣ ΩΤΗΡΙΑΝ ΔΙΑ

tot-in redding door

tot zaligheid door

ΠΙΣΤΕΩΣ ΤΗΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ

geloof het in Christus Jezus

het geloof – in Christus Jezus

2Timotheüs 3

¹⁵ en dat gij van kindsbeen af de heilige schriften kent, die u wijs kunnen maken tot zaligheid door het geloof in Christus Jezus.

lett. geloof dat in Christus Jezus [is]

ΕΙΣ ΩΤΗΡΙΑΝ ΔΙΑ

tot-in redding door

tot zaligheid door

ΠΙΣΤΕΩΣ ΤΗΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ

geloof het in Christus Jezus

het geloof – in Christus Jezus